



Everyman's right

Legislation and practice



万人権

制度と運用

2017/03/01

仮訳・監修 環境コモンズ研究会（文責；佐々木、草苅）
（一財）北海道開発協会 開発調査総合研究所

Contents

Foreword	3
Out and about	4
Prohibition notices	4
Domestic privacy and public peace	5
Temporary stays and camping out	5
Nature Conservation Areas	6
Fruits of the forest	7
Examples of protected plants	8
Trees and shrubs	9
Lighting fires	9
Littering	10
Dogs and cats	11
Horse riding	12
Organised activities	12
Right to use structures	13
Driving and other road use	13
Driving off road	13
Snowmobiles	14
Water activities	15
Fishing	17
Hunting	18
Everyman and the landowner	19

目次

前書き	3
外出について	4
禁止の告知	4
家庭のプライバシーと治安	5
一時的な滞在とキャンプ	5
自然環境保全地域	6
森での収穫	7
保護されている植物の例	8
木と低木	9
火の使用	9
ポイ捨て	10
犬と猫	11
乗馬	12
組織活動	12
構造物を使う権利	13
運転と他の道路の利用	13
オフ・ロードの運転	13
スノーモービル	14
水遊び	15
釣り	17
狩猟	18
万人と地主	19

Foreword

Finnish nature is mostly made up of forests, wetlands, and lakes and rivers. Finland is a sparsely populated country, where roaming is made easy by an extensive road network and the concept of everyman's right. Finnish nature and everyman's right play a significant role in people's right to roam, the recreational use of natural areas, nature-based tourism, and the collection of natural products.

It is advisable for all persons exercising everyman's right, as well as landowners, to be aware of the responsibilities and opportunities that come with this right.

The scope of everyman's right is much wider in Finland compared to other countries.

Helsinki, 31 May 2016
Ministry of the Environment

Everyman's right in a nutshell

- applies to anyone living or staying in Finland
- no need to obtain a permit or permission to enjoy everyman's right
- cannot be prevented without just cause
- always free of charge
- exercising the right must not cause more than minor damage or disturbance
- using an area based on everyman's right is not affected by land ownership
- does not cover yards, cultivated fields and other areas under special use.

前書き

フィンランドの自然は森林、湿地、および湖と川からなります。

フィンランドは人口が少ない国で、そこで、歩き回るとは広い道路網と万人権の概念によって容易にされます。

フィンランドの自然と万人権は、人々の歩き回る権利、自然地域のレクリエーション使用、自然ベースの観光旅行、および自然生産物の採集において重要な役割を果たします。

万人権を行使するすべての人が、地主と同様、その責任と機会に気づいていることは望ましいことです。

万人権の範囲は、他の国に比べてフィンランドでは非常に広いです。

ヘルシンキ 2016年5月31日
環 境 省

万人権とは（簡単な説明）

- ・ フィンランドに住むか、滞在している人にあてはまります
- ・ 万人権は、許可証を得る必要はありません
- ・ 原因もなしに防止されることができません
- ・ いつも無料です
- ・ 権利を行使することで、より多くの小さな損害や妨害を起こしてはいけません
- ・ 万人権に基づいてエリアを利用することは、土地の所有権に影響されません
- ・ 庭、耕地および特別な用途に使用中のエリアはあてはまりません。

Out and about

Everyone is basically entitled to walk, ski, cycle or ride freely in natural areas, as long as this causes no damage or no more than minor harm to property or nature. This right does not cover private yards.

There is no public right of way through fields and other cultivated areas during the growing season, to prevent damage. In winter, crossing fields is allowed. The use of maintained outdoor recreation routes and ski trails is based on everyman's right.

Birds and other animals must not be disturbed during the breeding season.

Right of way and temporary stay based on everyman's right may only be limited by official prohibition enforced by public authorities. Such authorities include the Finnish Defence Forces, Metsähallitus, Centres for Economic Development, Transport and the Environment (ELY Centres), port authorities or airport operators.



Prohibition notices

Nature Conservation Act, Chapter 5, Section 36

No sign prohibiting trespassing, mooring and landing or otherwise restricting free public access is to be erected on land or water insofar as there are no legal grounds for doing so.

外出について

所有権や自然に損害を与えない限り、基本的に誰でも、自然の区域を歩き、スキー、自転車に自由に乗る権利があります。この権利は、個人の庭には適用されません。

耕地で作物が成長する期間は、損害を防止するため、通る公的な通行権はありません。ただし冬に、これらのフィールドを横切るとは許されます。維持管理された屋外のレクリエーション・ルートとスキーコースの利用は、万人権に基づきます。

鳥と他の動物の繁殖期を妨げてはいけません。

万人権に基づいた通行権と一時的な滞在は、公共当局による公式禁止令によってのみ制限されます。そのような当局とは、フィンランド防衛軍、メツァハリトゥス (Metsähallitus)、経済発展・輸送・環境センター (ELY センター)、港湾管理委員会または空港管理者を含みます。

Metsähallitus : 国有地と水域を管理運営する国営企業

禁止の告知

自然の保護法 第5章・第36節

不法侵入、係留や上陸の禁止、あるいは、自由な一般のアクセスを規制するサインは、そうすることに対する法的根拠がなければ、立てることができない。

Domestic privacy and public peace

Intentional invasion of domestic privacy is prohibited by law. For example, unlawfully entering domestic premises or disturbing the domestic privacy of another by making noise is considered an invasion of domestic privacy. Areas deemed protected domestic premises include homes, holiday homes, tents, mobile homes and houseboats, as well as private yards and all buildings directly connected to the yard area. There is no public right of way through other people's yards.

Premises and areas where public peace is protected, in a similar way to domestic privacy, include industrial and agricultural production plants and their yard areas.

Temporary stays and camping out

Everyman's right allows everyone freedom to temporarily stay and camp out overnight in a tent, vehicle or boat, as long as this causes no damage or disturbance to the landowner.

The landowner should be consulted if you plan to stay or camp for a longer period, because of the greater risk of damage or disturbance. As a rule, camping is not permitted on public beaches. Public recreation areas usually offer campsites or direct campers to special areas. Disturbing public order is prohibited in public places, such as parks and beaches.



5

家庭のプライバシーと治安

家庭のプライバシーの意図的な侵害は、法律によって禁止されています。例えば、個人の建物に不法に入ったり、音を立てて他人のプライバシーを邪魔したりすることは、プライバシーの侵害とみなされます。保護される個人の建物と考えられるエリアは、庭につながった私的な敷地と建物だけでなく、住宅、別荘、テント、移動住宅、およびハウスボートを含みます。他の人々の敷地を通る、公的な通行権はありません。

家庭のプライバシーと同様に、治安が守られる建物と区域には、工業や農業の生産プラントと構内を含みます。

一時的な滞在とキャンプ

万人権は、地主に損害や妨害を与えない限り、一時的に滞在するテント、乗り物、またはボートで一晩キャンプする自由をすべての人々に与えます。

もしあなたが、長い期間キャンプで滞在する予定なら、損害や妨害のリスクが大きくなるので地主に相談するべきでしょう。概して、公共の浜辺でのキャンプは許可されません。公的なレクリエーションエリアでは、通常、野営地が設けられているか、特別なエリアが支持されます。例えば、公園やビーチのような公共の場所では、公共の秩序を乱すことは禁止されています。

Building on someone else's property, and digging to the extent that the appearance of the land is permanently changed, are prohibited.

Criminal trespass

The Criminal Code of Finland, Chapter 28, Section 11

A person who without authorisation

1. takes possession of, moves or hides movable property in the possession of another,
2. takes his or her way across the yard of another or uses the land in the possession of another through construction, excavation or another similar manner, or
3. takes possession of land or a building or a part thereof that is in the possession of another,

shall be sentenced, unless a more severe penalty for the act is provided elsewhere in the law, for criminal trespass to a fine or to imprisonment for at most three months. However, an act causing only minor inconvenience is not deemed to constitute criminal trespass.

Nature Conservation Areas

Everyman's right comes with restrictions in nature conservation areas, such as national parks, nature reserves and protected areas for birds. National parks are important natural attractions and travel destinations. Nature reserves are the most strictly protected areas. Possible restrictions on public access in nature conservation areas are indicated with signs.

他人の土地にものを建てたり、外観が永久に変わるほど掘ることは、禁止されています。

不法侵入

フィンランドの刑法 第28章・第11節

特に権限を与えられていない個人の、

1. 他人の物を動かしたり隠すことで、手に入れること
2. 他人の人が所有する土地に自分の道を掘るなどの似た方法で造ること
3. あるいは、他人の土地や建物の一部を手に入れること

(これら)の行為は、ほかの法律でさらに厳重な罰則が与えられていない限り、不法侵入として罰金や3カ月の禁固の判決が下される。しかし、ちょっとした迷惑をかける程度の行為は不法侵入とはならない。

自然環境保全地域

万人権は、国立公園、自然保全地域および野鳥保護地域などの自然保全地域の規制がかかります。国立公園は自然の魅力があり重要な旅行の目的地です。自然保護区は、最も厳しく保護された地域です。

自然環境保全地域における一般に向けたアクセスについての規制は、サインで示されます。

Fruits of the forest

As long as they are not protected species, flowers, wild berries and mushrooms may be picked freely wherever everyman's right applies. This also applies to the gathering of dry twigs and branches, cones and acorns found on the forest floor. Some restrictions apply to the collection of naturally growing products in nature conservation areas. Mosses and lichens must not be collected from other people's property without the landowner's permission.

Soil materials, such as gravel and rocks, are covered by land ownership, and their collection is subject to the landowner's permission. Small amounts of rock can be removed in order to uncover a mineral deposit.

It is prohibited to pick protected plants.

Public rights

Act amending Chapter 28, Section 14, of the Criminal Code

The provisions in this chapter do not apply to the gathering, on the land of another, of dry twigs from the ground, cones or nuts that have fallen to the ground or wild berries, mushrooms, flowers or other similar natural products, with the exception of lichen and moss.



7

森での収穫

保護されていない種でない限りにおいて、万人権が適用される場所ならどこでも、花・野生のベリーとキノコは自由に採取することができます。これには、林床で見つかる枯れた小枝や太い枝、松かさやドングリもあてはまります。若干の規制は、自然環境保存地域で自然に成長する種類の収集に適用されます。コケと地衣類は、地主の許可なしで他人の土地で採集してはいけません。(地衣類は菌で光合成はできない)

例えば、砂利や小石のような土の成分も土地所有権によって守られ、収集は土地所有者の許可事項です。少量の小石は、鉱物の埋蔵物を見つけるために取り除かれることができます。

保護された植物を摘み取ることは禁止されます。

公的な権利

刑法 第28章・第14節の改正

この章の規定は、他人の土地における地面の枯れた小枝、地面に落ちた松かさや木の実、野生のベリー、キノコ、花、あるいはコケと地衣類を除いた、類似した自然生産物の採集には適用されない。

Examples of protected plants

Government Decree amending the Nature Conservation Decree (714/2009) (incomplete list)

Plants protected nationwide

Varieties of red water-lilies	<i>Nymphaea</i>
Northern wolfbane	<i>Aconitum septentrionale</i>
Spring pasqueflower	<i>Pulsatilla vernalis</i>
Eastern pasqueflower	<i>Pulsatilla patens</i>
Lesser butterfly orchid	<i>Platanthera bioflia</i>
Glacier buttercup	<i>Ranunculus glacialis</i>
Greater meadow-rue	<i>Thalictrum aquilegifolium</i>
Subspecies of the lesser meadow-rue	<i>Thalictrum kemense</i>
Subspecies of the sand pink (white)	<i>Dianthus arenarius subsp. borussicus</i>
Common rockrose	<i>Helianthemum nummularium</i>
Lapland rosebay	<i>Rhododendron lapponicum</i>
Lady's slipper orchid	<i>Cypripedium calceolus</i>
Marsh helleborine	<i>Epipactis palustris</i>
Dark-red helleborine	<i>Epipactis atrorubens</i>
Red helleborine	<i>Cephalanthera rubra</i>
False musk orchid	<i>Chamorchis alpina</i>
Subspecies of the small white orchid	<i>Pseudorchis albida subsp. straminea</i>
Elder-flowered orchid	<i>Dactylorhiza sambucina</i>
Calypso orchid	<i>Calypso bulbosa</i>
White adder's-mouth orchid	<i>Microstylis monophyllos</i>
Flecked marsh orchid, a subspecies of the early marsh orchid	<i>Dactylorhiza incarnata subsp. cruenta</i>

Protected in the area south of the Oulu subregion

Subspecies of the early marsh orchid	<i>Dactylorhiza incarnata subsp. incarnata</i>
Narrow-leaved marsh orchid	<i>Dactylorhiza traunsteinen</i>

Protected in the Oulu subregion and Lapland

Wood anemone	<i>Anemone nemorosa</i>
A Corydalis species	<i>Corydalis intermedia</i>
Yellow iris	<i>Iris pseudacorus</i>

保護されている植物の例

自然保全法令を改正した政令（714/2009）（不完全なリスト）

全国的に保護される植物

赤いスイレン
 北のトリカブト
 春の翁草
 東部の翁草
 より小さいスズメラン
 氷河キンポウゲ
 より大きなカラマツソウ
 より小さいカラマツソウの亜種
 砂ナデシコ（白い）の亜種
 一般のハンニチバナ
 ラップランド・ローズベイ
 アツモリソウ・ラン
 マーシュ金蘭
 えんじ色の金蘭
 赤い金蘭
 ニセ・ムスク・ラン
 小さな白いランの亜種
 年上に花模様のラン
 カリプソ・ラン
 白いアダーのもの-口ラン
 斑点をつけられた沼地ラン、
 早生の沼地ランの亜種

Nymphaea

Aconitum septentrionale
Pulsatilla vernalis
Pulsatilla patens
Platanthera bioflia
Ranunculus glacialis
Thalictrum aquilegifolium
Thalictrum kemense
Dianthus arenarius subsp. borussicus
Helianthemum nummularium
Rhododendron lapponicum
Cypripedium calceolus
Epipactis palustris
Epipactis atrorubens
Cephalanthera rubra
Chamorchis alpina
Pseudorchis albida subsp. straminea
Dactylorhiza sambucina
Calypso bulbosa
Microstylis monophyllos

Dactylorhiza incarnata subsp. Cruenta

Oulu 区域の南の地域で保護される植物

早生の沼地ランの亜種
 狭い葉の沼地ラン

Dactylorhiza incarnata subsp. incarnata
Dactylorhiza traunsteinen

Oulu 区域とラップランドで保護される植物

木質アネモネ
 キケマン種

Anemone nemorosa
Corydalis intermedia

Trees and shrubs

Cutting or damaging standing trees, dead or alive, is prohibited. In addition, permission from the landowner must be obtained for gathering twigs, bark, cones, or any other parts of standing trees. Permission from the landowner is also required for the recovery of fallen trees. Everyman's right covers the gathering of twigs, leaves, needles, birch bark, or bark that has fallen to the ground. The right also covers the removal of bracket fungi, if it can be done without harming the tree, with the exception of the chaga mushroom, because its removal may harm the tree.



Lighting fires

Campfires or other open fires may not be lit without permission from the landowner. If there is an obvious risk of a forest fire, open fires must not be lit in or near a forested area, even with the landowner's permission. There is no need to obtain permission to use a camping stove or a similar portable fire source, which is free standing, because they are not considered open fires. The person who lit the fire will be held liable for any loss, if the fire spreads and causes damage.

At campsites and in recreation areas, special places for lighting fires are usually provided, and fires must not be lit elsewhere.

9

pseudacorus

木と低木

生死にかかわらず立木を切るか、損なうことは禁止されます。さらに、立木から小枝、樹皮、松かさ、その他の部分を採集するためには地主の許可が必要です。地主からの許可は倒れた木の回復（立て直す場合）にも必要とされます。

万人権は、小枝、葉、針葉樹の葉、シラカバの樹皮、または地面に落ちた樹皮にも及びます。木を傷付けずに除去できるなら、サルノコシカケにも及びます。ただし、カバノアナタケは除きます。なぜなら、その除去が木を傷つけることになるので。

火の使用

キャンプファイヤーや焚火は、地主からの許可なしで点火してはいけません。万が一、地主の許可があっても、森の中で、明らかに山火事の危険があるなら、火を点けてはいけません。ただしキャンプ・ストーブや類似した携帯型の火器を使う場合は許可を得る必要はありません。もし、火が広がって損害を与えたなら、火を点けた人はあらゆる損失に責任を持つことになります。

キャンプ場やレクリエーションの区域では、火を使う特別な場所が提供されているので、他の

場所で火を点けてはいけません。

Open fire
Rescue Act, Chapter 2, Section 6

Campfires or other open fires may not be lit if, because of drought, wind or other reasons, the conditions are such that there is manifest risk of a forest fire, grass or other fire.

Open fires may not be made on someone else's land without the landowner's permission.

Regional rescue authorities may, on reasonable grounds, prohibit the making of open fires in their rescue service regions or parts of them for a specific period of time. Information on the decision shall be provided to the necessary extent.

Littering

Littering is prohibited. The discharge of liquid waste into the environment is also considered an act of littering. The prohibition on littering covers all public and private areas. The person responsible for littering must clean up any littered area.

Prohibition on littering
Waste Act, Chapter 8, Section 72

No waste or discarded machine, device, vehicle, vessel or other object may be abandoned in the environment, and no substance may be emitted in a manner which may cause unclean conditions, disfigurement of the landscape, a decline in amenities, risk of injury to humans or animals, or any other comparable hazard or harm (*prohibition on littering*).

Obligation of person leaving litter to clean up
Waste Act, Chapter 8, Section 73

A person responsible for littering has the obligation to remove the object or substance from the environment and otherwise clean up the littered area.

10

焚 火
救急法 第 2 章・第 6 節

もし、干ばつや風あるいは他の理由で、森林火災や野火その他火災の明らかな危険がある状況と認められる場合は、キャンプファイヤーや焚火をすることはできない。

焚火は地主の許可なしに他人の土地ではではない。

地域の救急当局は合理的な理由で、特定の地域と期間において、焚火を禁止することができる。決定に関する情報は、必要な範囲に提供される。

ポイ捨て

ポイ捨ては禁止されています。環境へ廃水を放出するのはポイ捨てとみなされます。ポイ捨てが禁止される範囲は全ての公的なエリアと個人のエリアです。ポイ捨ての責任のある人はポイ捨てされたエリアの掃除しなければいけない。

散らかすことの禁止
廃棄法 第 8 章・第 72 節

廃棄物または捨てられた機械、装置、車、船または他の物は、その環境に捨ててはならない。汚い状況、景観の悪化、快適さの低下、人間や動物に危険や危害を引き起こす原因になるものは排出してはいけない。

ゴミを出す人の掃除の義務
廃棄法 第 8 章・第 73 節

ゴミを出した人には、対象物、あるいは環境から取り除き、散らかした地域をきれいにする義

Dogs and cats

Dog walking is allowed on other people's land if the dog is kept on a lead or in the immediate vicinity of the handler so that it can be easily leashed. The landowner or the holder of hunting rights to the land may give permission to allow a dog to be unleashed. However, all dogs more than five months old must be kept on a lead or in the immediate vicinity of the handler between 1 March and 19 August, which is the time when game animals are raising their young.

Dogs may be unleashed with the permission of the landowner in yards and gardens, and in special areas fenced off for dogs. Dogs may not be unleashed on fitness trails, and must be kept away from public beaches, children's playgrounds, market squares, sports fields and maintained ski tracks.

Dog fouling can be unhealthy and unhygienic, as well as unpleasant. Dog owners and dog handlers must ensure that dog mess is disposed of safely and does not disturb others.

The same obligations apply to dog team handlers.

Cats may only roam freely in their owner's yard or garden.



11

務がある。

犬と猫

犬にリードが付けられているか、飼い主が簡単に束縛できれば、他人の土地を散歩することができます。土地所有者か土地の狩猟権利者は犬を放つことを許可できます。しかし、3月1日から8月19日までの間は、生後5か月以上の全ての犬は、リードか飼い主が簡単に拘束できなければいけません。それは、狩猟動物の子育て期間だからです。

犬は土地の所有者の許可のもと、敷地や庭、さらに犬のためのフェンスのある特別なエリアで放たれることができます。犬たちはフィットネストレイル（散策路）で放されることはできません。また公共のビーチ、子供の遊び場、マーケット、競技場、整備されたスキー場から遠ざけられなければなりません。

犬の糞は不快だけでなく不健康で非衛生的です。犬の飼い主と扱う人は、糞が安全に処理され他に迷惑をかけないようにしなければなりません。

同等の義務は、調教師にも適用されます。

猫は彼らのオーナーが所有する土地や庭でのみ、自由に歩き回ることができます。

12

Horse riding

Everyman's right covers horse riding. However, horse riding can cause wear and tear on the terrain and road surfaces. If riding activities are likely to cause more than minor harm or damage to trees or roads, the landowner must approve the activities beforehand. Standard outdoor recreation routes are usually unsuitable for horse riding, as hooves cause wear and tear on the road surface. Under the Public Order Act, riding a horse on an exercise track or other similar running track, a ski track maintained for public use and a sports field is prohibited.



Organised activities

Outdoor activities and events that may be defined as private can be organised under everyman's right, if they do not cause more than minor disturbance. Permission from the person who owns or holds the rights to the venue must be obtained when organising public events. In addition, the organiser is responsible for notifying the police of the event.

乗馬

万人権は乗馬もカバーします。

しかし、乗馬は大地や路面の摩耗を起こします。

乗馬活動が、普通より木や道路へのダメージを多く起こしそうでなければ、地主は前もって活動を承認しなければなりません。蹄が路面の摩耗を起こす場合、標準的な屋外レクリエーション・ルートの乗馬は不適です。

社会秩序法では、公共の用に供されるために管理された運動トラック、類似したトラック、スキートラックでは乗馬は禁止されます。

組織活動

小さな混乱を引き起こさないなら、個人的と定義される屋外の活動とイベントは、万人権の下で実施できます。

公開のイベントを実施するとき、施設を所有し権利を持つ人から会場の許可を得なければなりません。さらに、組織者は警察にイベントを通知する責任があります。

Right to use structures

The right to use permanent structures, such as piers, cooking shelters or buoys, is determined by the owner of the structure. Possible restrictions on use are usually posted near or on the structure in question. If no sign with restrictions on use is posted, a pier may be used or a bird-watching tower accessed, if they are not located in someone's private yard.

Driving and other road use

Everyone is allowed to use public roads. Under everyman's right, walkers, cyclists and horse-riders have right of way along private roads (such as a road to a cottage or on a forest road).

Use of private roads for passage by motor vehicles or vehicles transporting horses may be restricted in some areas. In such cases, vehicular access is prevented with a boom barrier or prohibited by a traffic sign. Permission must be obtained from road partners or the private road cooperative for the use of a private road for activities which significantly increase road maintenance costs.

Driving off road

Driving off road is prohibited on other people's land without the landowner's permission.

Parking a vehicle on the side of the road is allowed, because, in general, the vehicle cannot be left on the road. However, a car parked on the side of the road must not cause unreasonable hindrance or prevent other road-users from passing the site.

構造物を使う権利

栈橋や野外調理場、ブイの永久構造物を使う権利は、構造物の所有者が決定します。使用における可能な規制は、通常、問題の構造物の近くかそのものに掲示されます。もし、使用の制限の掲示がない栈橋は、使用されてよく、それらが個人の敷地に置かれていないかぎり、バードウォッチングタワーはアクセスされてよい。

運転と他の道路の利用

誰でも、公道を使うことができます。万人権の下では、歩く人、自転車に乗る人、乗馬する人には私道を通行する権利があります。(例えばコテージへの道や森の道)

自動車や馬の輸送車両の私道の使用は、若干の地域で制限されるかもしれません。そのような場合、乗物の進入は遮断機で妨げられるか、交通標識によって禁止されます。許可は、私道の道路維持費を有意に増加させる行為として、道路パートナーまたは私道協同組合から得られなければなりません。

オフ・ロードの運転

オフ・ロードの運転は、他の人の土地では地主の許可なければ禁止されます。

一般に、車両が道の上に停められないとき、道の端に車両を駐車することは許されます。しかし、道の端に駐車される車は、不合理な障害を引き起こしてはならず、他の道路利用者が通り過ぎるのを防いではいけません。

Snowmobiles

Driving a snowmobile off road requires the landowner's permission. The use of snowmobiles is permitted on frozen water bodies and along designated routes.

Drivers of snowmobiles must be over fifteen years old and they must wear a safety helmet. Normal road traffic laws apply on snowmobile routes, where drivers must have a valid T-class licence. Snowmobile drivers must keep off public roads, except to cross roads or bridges. The maximum speed limit for snowmobiles is 60 km/h for driving off road and on designated routes, and 80 km/h for driving on frozen water bodies.

Driving a motor vehicle off road
Off Road Traffic Act, Chapter 2, Section 5

To avoid risks and damage when driving a motor-powered vehicle off road, care and precautions must be taken depending on the conditions.

Motor vehicles must be used in such a manner as to avoid causing damage or harm to nature and the surrounding environment, property and natural sources of livelihood, and also to avoid causing unnecessary disturbance near people's homes and the overall environment.



スノーモービル

スノーモービルを運転することは、地主の許可を必要とします。スノーモービルの使用は、氷上と、指定されたルートに許されます。

スノーモービルのドライバーは15才以上で、安全ヘルメットをかぶらなければなりません。通常の道路交通法は、スノーモービル・ルートにも適用され、そこで、ドライバーは有効なTクラス免許を持たなければなりません。道や橋を渡ることを除いて、スノーモービル・ドライバーは、公道を避けなければなりません。スノーモービルの最高速度制限は、オフ・ロードと指定されたルートでは60km/h、氷上での運転は80km/hです。

オフ・ロードでの運転

オフ・ロード交通法 第2章・第5節

オフ・ロードを運転する時には、危険と損害を避けるため状況に従って予防処置をとらなければならない。

自動車は、自然と周囲の環境、生活に関わる財産と自然資源元に損害や危害を引き起こすことを避けるような方法で使われなければならない。さらに近隣の人々の生活とすべての環境で不必要な騒動を起こさないよう使用しなければならない。

Water activities



Everyone in Finland has free access to most bodies of water, even when they are frozen in winter. Another person's water area may be used for temporary mooring. The use of water bodies must not involve unnecessary disturbance. It is permitted to use water for cooking and cleaning.

Fishing nets and traps must be passed by at a sufficient distance and people fishing from boats or on shore must not be unduly disturbed. The continuous use of noisy motor boats is prohibited near shores where people live. A registered boat or similar watercraft may only be driven by a person over 15 years old.

Passage in a water body Water Act, Chapter 2, Section 3

Unless otherwise provided by law, everyone has the right, without inflicting unnecessary damage, harm or disturbance, to

1. move in a water body and on its ice-covered surface;
2. anchor in the water body on a temporary basis;
3. float timber in the water body;
4. swim in the water body; and
5. temporarily move traps and other movable objects in a main channel or public channel that hinder passage or timber floating, as well as such movable objects outside the channel that unreasonably hinder passage or prevent timber floating.

水遊び

フィンランドでは誰もが、冬の凍る時であっても、ほとんどの水辺に自由にアクセスします。他人の水域でも、一時的に係留に使われるかも知れません。水辺の使用に不要な妨害をしてはいけません。料理と掃除のために水を使うことが許されています。

ボートから漁網と罟、釣り人は十分な距離を離して通過しなければなりません。また、ボートからの釣り人や岸からの釣り人をも過度に妨害してはいけません。雑音が多いモーターボートの連続使用は、人が生活する岸の近くでは禁止されます。登録されたボートや同様の船舶は、15歳以上の人だけが運転できます。

水域の通過

水法、第2章・第3節

法律に別段の定めがある場合を除き、不必要な損害、危害または妨害を負わせることのない範囲において、すべての人は次のような権利があります。

1. 水域の中、または氷で覆われた表面で動くこと
2. 一時的に錨を下ろすこと
3. 水域に木材を浮かべること
4. 水域で泳ぐこと;そして、
5. 主要な水路や公共の水路の通過を邪魔する罟、あるいは流木を一時的に動かすこと。水路外で不必要に通過を邪魔するものや流木も同様。

Provisions on passage in a water area
Water Traffic Act, Chapter 2, Section 5

Everyone using a watercraft for passage through a water area shall take the necessary care and precautions depending on the conditions and, unless there is a compelling reason not to do so, shall act in such a way so as not to hinder or interfere with the movement of others in the water area and shall not cause danger or harm to others or danger or significant or unnecessary harm or disturbance to nature and the surrounding environment, fishing activities, general recreational use of natural areas, or to other public or private interests.

The operator of a watercraft shall observe water traffic regulations and the rules, prohibitions and restrictions indicated by water traffic signs and signal lights.

People boating on a body of water may go ashore to rest and refresh themselves wherever everyman's right applies. Birds and other animals must not be disturbed during the breeding season. Landing may be prohibited in areas used by the Finnish Defence Forces and in nature conservation areas during the nesting season of birds.



水域の通過に関する準備
水上交通法 第2章・第5節

水域の通過のために船舶を使う際は誰であっても、やむを得ない事情がない限り、状況に従い必要な注意と予防措置を取り、それを邪魔しない。

また、水域で他の動きの邪魔をしない方法で行動する。

他への危険や害、自然と周囲の環境に危険や不必要な危害や妨害を引き起こさない。そして、自然や周辺環境、釣り、自然区域でのいわゆる一般的なレクリエーション利用、あるいは公的・私的の利益を妨げないようにする。

船舶の運転者は、水上交通標識と信号で指示された水上交通規則、規定、禁止事項を順守する。

万人権が適用されるのであれば、どこでもボート漕ぎの人は休んで、元気を回復するために上陸することができます。鳥と他の動物の繁殖期は妨げてはいけません。ランディングは、フィンランド国防軍により用いられる区域と鳥の巣をつくる季節の間の自然環境保存地域で禁止されるかもしれません。

Fishing

Everyman's right allows angling and ice fishing free of charge in most inland waters and the sea. However, angling and ice fishing are prohibited in rapids and fast-flowing sections of watercourses where migratory fish salmon and whitefish are found, and in certain other protected waters. Information about where fishing is prohibited is found on the website kalastusrajoitus.fi.

Lure fishing with a single rod is possible in the whole country, except in rapids and fast-flowing sections of watercourses where migratory fish are found and in certain other protected waters, upon payment of the state fisheries management fee. People under 18 and over 65 are allowed to fish free of charge.



Besides the state fisheries management fee, permission from the holder of the fishing rights is required for other forms of fishing, like trolling with more than one rod, using nets or fish traps, and fishing for crayfish.

Fishermen are obliged to stop their boat if the fisheries authority signals them to do so. The fisheries authority is entitled to check that fishermen have the right to fish.

Anyone who goes fishing must be aware of the scope of the fishing rights that apply.

釣 り

万人権は大部分の内水と海で、無料で釣りと氷穴釣りをすることを可能にします。しかし、釣りと氷穴釣りは、回遊魚のサーモンと白身魚（タラなど）が見つかった早瀬と早く流れる区画と特定の保護水域では禁止されています。釣りがどこで禁止されるかの情報は、ウェブサイト kalastusrajoitus.fi で見つかります。

1本のロッドでのルアー・フィッシングは、全国どこでも可能です。ただし、周遊漁が見つかる早瀬と、州の漁場管理料金を払う特定の保護水域を除きます。18歳未満と65歳以上の人々は、無料で釣りを許可されます。

複数のロッドでの流し釣りや、網や籠を使ってザリガニを得ようとする他の釣りの形には漁業権の保有者からの許可が必要です。

水産局が合図するならば、釣り人はボートを止めなければなりません。水産局は、釣り人が釣りをする権利を持っていることを確認する権利があります。

釣りに行く人は誰でも、あてはまる漁業権の範囲に気付いていなければなりません。

Hunting

Hunters are required to obtain permission from the landowner or the holder of the hunting rights to the land, with a few exceptions. All hunters must complete a hunting examination before they can get a hunting card. The hunting card can be acquired by paying a game management fee to the State.

Residents of the Lapland and Kainuu regions and the municipalities of Kuusamo, Pudasjärvi and Taivalkoski have the right to hunt on state-owned land.

There are separate hunting seasons for each game species, and these are to be strictly observed.

Hunting must not cause danger or harm to people or property. The deliberate prevention, hindrance or disturbance of legal hunting is prohibited. Game birds and animals must not be deliberately disturbed. Exercising everyman's right does not usually cause a disturbance to hunters.



狩 猟

少しの例外はありますが、ハンターは地主か土地の狩猟の権利を持つ保有者から、許可を得ることを要求されます。

すべてのハンターは狩猟用のカードを受け取る前に、すべての狩猟試験を完了しなければなりません。狩猟用のカードは、州にゲーム管理料金を支払うことによって取得できます。

ラップランド (Lapland) と Kainuu 地方と Kuusamo、Pudasjärvi と Taivalkoski の自治体の居住者には、国有地で狩りをする権利があります。

ゲーム種毎に別個の狩猟期があり、これらは、厳しく監視されることになっています。

狩猟は、人々や資産に危険または危害を引き起こしてはいけません。法的な狩猟の意図的な防止、妨害や邪魔は禁止されます。猟鳥と狩猟獣は、意図的に妨害されてはいけません。万人権を行使しても、通常は狩猟に妨害を引き起こしません。

Everyman and the landowner

Everyman's right applies on land and in water areas which are owned by another person. Each person taking advantage of everyman's right is responsible for not damaging other people's property or hindering landowners' activities related to their land use. A landowner may not prevent another person from enjoying everyman's right without legal grounds.

There may be differences of interpretation between landowners and people exercising their rights when it comes to harmful activities and permission needed. Taking other people into consideration is important, and differences of opinion can usually be resolved through amicable discussion. The police may be called upon to resolve more serious conflicts; after all, monitoring compliance with the law is their duty.

The extent to which private persons may resort to using force is strictly limited. Under the law on enforcement measures in Finland, there are provisions on when taking the law into one's own hands is permitted (for example, to retrieve stolen property), on the general right to apprehend (a criminal offender), and on the use of force.

In situations involving a dispute, the use of force, illegal threats and taking the law into one's own hands is prohibited and punishable by law.

万人と地主

万人権は他人の土地や水域で適用されます。万人権を利用できる各々の人は、他の人の資産に損害を与えず、彼らの土地利用に関連した地主の活動の邪魔をしないという責任があります。地主は法的根拠なしで、ある人が万人権を満喫することを妨げてはなりません。

地主と権利を行使している彼らの間には、何を有害な活動するのかと、どんな許可が必要なものの解釈に違いがあるかも知れません。他の人を考慮することは重要で、意見の相違は通常友好的な議論を通じて解決できます。警察は、(そこで発生した)より重大な紛争を解決するように求められるかもしれません。: 結局、法律を遵守しているかを監視するのが、彼らの役目なのです。

個人が力の行使に訴えることのできる範囲は、厳密に制限されます。フィンランドでは、条例を施行する法律のもと、法律の力を借りずに勝手に制裁を加えることが許されるにはいくつかの条件があります。例えば、盗まれた資産を取り戻すためとか、犯罪者を逮捕するとか、武力行使する場合です。

争いを含んでいるような場合には、実力行使、違法な恐喝、法律の力を借りずに勝手に制裁を加えることは、禁止されており、法律によって罰せられます。

Everyman's right in brief

You may

- walk, ski or cycle freely, except in other people's yards and other land areas under specific use (such as fields and other cultivated areas)
- stay or set up camp temporarily in areas accessible under everyman's right (at a reasonable distance from homes)
- pick wild berries, mushrooms and flowers
- go angling and ice fishing
- use bodies of water for passage and other activities; this also applies to ice-covered water areas in winter

You may not

- cause disturbance or damage to other people or the environment
- disturb game animals or birds during the breeding season
- cut down or damage standing trees
- collect moss, lichen, soil materials or fallen trees
- violate the privacy of people's homes
- drop or leave litter
- drive motor vehicles off road without the landowner's permission
- fish or hunt without the relevant permits



Ympäristöministeriö
Miljöministeriet
Ministry of the Environment

.....
Aleksanterinkatu 7
P.O.Box 35, 00023 Government
Tel. +358 2952 50000 (switchboard)
www.ym.fi
.....

Illustration: Juha Sihto
PDF version of the brochure: www.ym.fi/publications

万人権、はやわかり

できること

- 自由に、散歩、スキー、自転車に乗ること。ただし、畑や他の耕地など特定の用途に使われている他人の土地を除きます。
- 万人権のもとで、一時的なキャンプが近づきやすい地域で滞在し、あるいはその準備をすること。(家からの妥当な距離で)
- 野生のベリー、キノコと花を摘むこと。
- 釣りや氷穴釣りをすること。
- 通過や他の活動のために水域を使うこと。 ; これも冬に氷でカバーされた水域にあてはまりません。

してはいけないこと

- 他人を妨害したりダメージを与える原因になること。あるいは環境へ同様の原因になること。
- 繁殖期に、狩猟獣や野鳥に近づくこと。
- 立木を伐ったり、傷つけること。
- 苔、地衣類、土壌物質、または倒木を収集すること。
- 人々の家のプライバシーを侵害すること。
- ごみをポイ捨てすること。
- 土地所有者の許可なしでオフ・ロードで自動車を運転すること。
- 許可証なしで釣りや狩猟をすること。